

Explications

1) Le traducteur MC2UNICODE est en download.

Il permet de traduire le texte de la Bible hébraïque de Stuttgart (BHS3) au format Unicode Office 2000 (avec nekudot et teamim).

Le texte de la BHS en format linotype est en libre accès.

Le texte peut-être ensuite utilisé sous Word 2000, Excel 2000 et Access 2000. Dans ce dernier cas des recherches de concordance, des tris etc.. peuvent être lancés.

Le texte obtenu ne fait pas double emploi avec ceux publiés sur le site Anastesontai ; car ces derniers sont patiemment contrôlés (chaque lettre, chaque voyelle, chaque taam) à l'aide du fac similé du Codex de Leningrad.

Mais ce traducteur permet, au bibliste ou à l'étudiant en hébreu, d'obtenir facilement un texte sûr, à utiliser sur ses outils de tous les jours.

En attendant la disponibilité de la concordance Hébreu-Français (Bereschit Printemps 2003) ; Avec l'aide de D'.

2) TRADUCTEUR HEBREU WINDOWS : CP1255-UNICODE

Vous avez déjà certainement reçu des emails d'Israël illisibles avec des signes bizarres comme : â'â÷ ùiâí.

Unicode est le nouveau format "large" pour les caractères informatiques. Il est universel et peut rendre aussi bien, l'Anglais, l'Hébreu et le Chinois. Windows 2000 et Windows XP fonctionnent avec l'Unicode de façon interne.

Avant cela, Windows utilisait l'ancien code 8 bits dit Code Page 1255, qui n'est pas équivalent au code ASCII américain. C'est la cause des caractères illisibles.

Rendre correctement l'Hébreu n'est pas uniquement une question de codage mais également de police de caractère (Arial, Times, David) et également une question de direction de l'orientation du texte : orientation droite à gauche ou gauche à droite. (Right to Left / Left to Right).

Pour le marché Israélien, Microsoft sortit une version "Hebrew enabled" de son Windows 98 ; Dans cette mouture Windows gère de façon interne le mécanisme du "bidi » (orientation bidirectionnelle).

Si bien que maintenant, la situation est ... contrastée.

Vous pouvez donc recevoir des email depuis Windows "Hebrew enabled" ou depuis des applications gérant l'Hébreu depuis des versions occidentales (US ou FR) de Windows et depuis des applications Unicode (comme Office ou IE). Je ne parle pas du Monde Unix ni du Macintosh....

Le programme permet de faire face à beaucoup de situations (Unicode et Code Page 8 bit 1255) dans toutes les directions (RTL or LTR).

- Recevoir un email créé à partir d'une version de Windows Hebrew (8 bit codepage), inversé ou non (Windows 98 Hebrew enabled ou d'une application gérant l'Hébreu dans un contexte Windows FR) :

â'â÷ ùiâí,

àðé çáùá ùðéúí ïñéí àú äëéáï ëøâð áääôï äää:øàùéú, òíéê ìäçìéè ááéæä äâôï)ðáðè(àúä ìòáðééí ìäùúíù.

Ou comme ça :

,íáìù ÷à'á
äúà (èðáð) ìòää äæéää èéìçäì ééìò ,úéùàø:äää ìðääá òâøë ìääéää úà íëñì ìúéðù áùâç éðà
.ùíùüäì ìééðáðî

- Recevoir un mail d'un Mac Hébreu

לכהדות יל שוטניקמל מגו חל מג דובכה לכ, תירבעב ליימ רממ יתלביק - דובכה.

Copier simplement le texte dans le presse papier et coller le dans le convertisseur. Choisissez l'action en fonction du format. Voilà c'est tout.

Si vous ne connaissez pas le format, faites des essais. Le texte reste dans le presse papier.

Dernière chose. Si, lorsque vous coller un texte dans une application hébreu (comme Dagesh 2000), vous avez quelque chose de sympathique comme :

? ??
??? ??:

Windows essaie de vous dire que vous coller des données Unicode dans une application 8 bits. Simple à résoudre : avant tout, coller le texte dans le convertisseur, traduisez le en 8bit cp 1255, puis copier/coller le dans votre application.